

ID:L-CH0040

データ収集日:2022年6月22日

聞いた素材:心理学基礎論I～思想と歴史～(道又爾, 上智大学, 2012)

https://youtu.be/SifwglrRG_A

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	この授業は、あの、心理学を本格的に学ぶ準備として、まあいろんなことを考えるっていうのがテーマですが、	这个课是以，嗯，学习心理学的准备为标题，额，进行的。	この授業は、うーん、心理学を学ぶことの準備をテーマとして、えー、進めます。		
2	あの、まあ、基礎論と言うと基礎なわけですが、あの、簡単という意味ではないですね。	额，基础，虽说是基础，但并不意味着它很简单。	えー，基礎，基礎だと言っても，決して簡単だということではありません。		
3	それ、むしろ難しいかもしれない。	额，反，反而，额，反的来说也许会非常难。	えー，逆，逆に，えー，逆に非常に難しいかもしれません。		
4				なにが難しいですか。	
5		额，心理学啊，学习心理学的，额，学习心理学的前提，基础。额，还想说一些，额，就是说基础并不意味着简单。	えー，心理学，心理学を学ぶことの，えー，心理学を学ぶ前提，基礎。えー，また，基礎は決して簡単だということの意味していないということを言いたいです。		
6	原理的なことを扱う。ね。	额，涉及到原理上的东西。	えー，原理的なことに触れます。		
7	あの、一番根本にある問題について考えますから、	额，最，这个基本上啊，涉及，涉及到一些最基础的，最基本的东西。	えー，一番，これは基本的に，一番基礎的な，一番基本的なことに触れ，触れます。		
8	それなりに、あの、おや、と思うような話になります。	额，他和，额，这句话没有太理解，额，额，就是好像是，我理解的意思是，额，他跟一些，嗯，他跟一些，嗯，就像，他说「おや、おや[日本語で発話する]」。我把它理解成就是像父母一样的存在，就是根本的意思。	えー，彼は，えー，この話はよく理解できなかったのですが，えー，えー，どうも，私が理解した意味は，えー，彼は，うーん，彼は，うーん，どうも，「おや，おや」と言ったようです。私はこれを両親のような存在，つまり根本という意味に理解しました。		
9				じゃあ，心理学でも，親に関する話ということですね。	
10		额，我觉得不是有关父母事，是，额，心理学里就基础的一些理念。是，就是因为父母就像对于自己是，对于孩子来说是一个根。额，是一个根本一样的存在，所以用了这个比喻。	えー，両親に関係することだとは思いません。えー，心理学の基礎の理念だと思います。両親は自分にとって，子どもにとって根，えー，根本のような存在なので，この比喩を使ったのだと思います。		
11	ただ、まあ、できるだけね、あの、なんて言うの、わかりづらくならないように、やりたいと思います。	尽量不要说的很，不会变得很复，不会变得很复杂	できるだけ，複，複雑にならないように		

12	で、今日は、1ということで、心と心理学という話です。	額、今日は第一課、額、「心[日本語で発話する]」、額、说了一下标题、「心[日本語で発話する]」。	えー、今日は第1課、えー、「心」。えー、テーマの「心」と言いました。		
13	画面が映ったらあの幸せですが、映らなくてもいいです。	額、額、原句话的意思是、額、額、就是那个、那个画面显示出来的话、額、画、画面显示出来的话、嗯、就不用显示也行。額、我推测是他在跟Zoom上的人、額、跟网络授课的人说话。	えー、えー、もともとの意味は、えー、えー、あの、あの画面が、えー、映ったら、うーん、映らなくてもいいです。えー、私の推測ではZoom上の人に話しています、えー、オンラインで授業を受けている人に話しています。		
14				オンライン授業を受けている人になんと説明したと思いますか。	
15		说的是、嗯、标、就是在课件上、額、显示出来了这个标题的话、那我就不、不、不把教室里黑板的这个画面、額、那个「映す[日本語で発話する]」了啊、就是、額、投、投映、額、就用那个、額、给显示出来、嗯、显、如果课件上的标题显示出来了、就不显示黑板上、額、不显示教室的画面。	言ったことは、うーん、アプリ上に、えー、このテーマが映ったら、教室の黒板のこの画面は、えー、「映す」ことはない、つまり、えー、映す、えー、あれを使って、えー、映す、うーん、もしアプリ上にテーマが映ったら、黒板には示しません、えー、教室の画面には示しません。		
16	3つぐらいやります。おも、お手持ちの、あの、パワボを持つてる人は、あの、そっちも見てくださいね。	額、手上有、額、額、課、课件の人、額、看课件也好。	えー、手元に、えー、えー、アプリを持っている人は、えー、アプリを見てもいいです。		アプリはパワボのことを指している。
17	3つぐらいの話があつて、あの、僕は字が下手でごめんなさいね。だけど、	額、有三个小课题、額、小标题、小、小分类、額、抱歉、嗯、我的字有点不好看、虽然、虽然我的字有点不好看	えー、3つの小さい課題、えー、小さいテーマ、小さい、小さい分類があつて、えー、ごめんなさい、うーん、私は字がきれいじゃない、私は字がきれいじゃないですけど		
18	そんなに読みづらくはないという噂があります。	也不是那么难读、額、被别人经常这么说。	そんなに読みにくくもない、えー、と他の人にいつも言われます。		
19	めんどくさいときはひらがなを書きますね。	因为比较麻烦、就简单地去了。	面倒なので、簡単に書きます。		
20	問題。ね。現代の心観。	額、現代の心理。	えー、現代の心理。		
21	板書するとあの、まあ、大学らしくていいですけども、	額、写、写这些东西、額、像、額、大学感觉一样。	えー、こんなことを書くと、えー、えー、大学のような感じがします。		
22				大学のような感じとはどういことだと思いますか。想像でいいので教えてください。	
23		嗯、嗯、老师的讲课方式、額、黑板的板书。	うーん、うーん、先生の授業を進める方式、えー、黑板の板書です。		
24				その前に、面倒だから簡単に書きますと先生が言ったと言ってたんですけど、簡単に書くというのはどういことだと思いますか。	

25		有点没有听，没有听到，但是，嗯，是写了括号吗？	ちょっと聞かなかった、聞こえなかったのですが、うーん、括弧を書いたことですか？		
26	時間がかかるんだよね。	额，时间是，额，时间，很花时间。	えー、時間は、えー、時間、時間がかかります。		
27				なにをするのに時間がかかりますか。	
28		额，像在大学一样写板，写很复杂板书的话。	えー、大学のように黒板に書いたら、複雑に板書したらです。		
29	えっと心と心理学ってことで、まず心という言葉について、これについて考えてみよう。で、2つ目が、あの、心について考えるってのは、実は、どんな問題を含むのかですね。	嗯，说到心里，心理问题，要包括到哪些方面呢。	うーん、心理、心理の問題について、どんな方面まで含むのでしょうか。		
30	心という言葉で立ち止まっていると、なかなかわからないところがあるんで、	如果只停留在心这个单词上，有很多东西都想不到。	もし心という単語だけで止まっていたら、		
31				今、先生は黒板の中のどれかについて説明していると思いますか。それとも関係ないことについて説明しているのでしょうか。	
32		额，我有点看不清黑板，但是，额，他的一上写了一个心，也许是在指这个心，但也有可能是在总体的概括。	えー、黒板がちょっとはっきり見えないのですが、えー、11に心と書いてあって、もしかしたらこの心を指しているのかもしれないし、全体のまとめなのかもしれません。		
33	その先に進んでみようという話。	额，就继续进，进行，继续讲下去。	えー、続けて進む、進める、続けて進みます。		
34	で3つ目が、現代社会が、あの、我々のにほ、住んでいる、この21世紀初頭の日本社会が、	额，我们现在所处的这个是，时代，这个二十一世纪的时代。	えー、我々が今住んでいるのは、時代、この21世紀の時代です。		
35	心についてどういう考えを持っているか。	二十一世紀の日本社会、嗯，对于心理这的问题，嗯，人们是怎么想。	21世紀の日本社会、うーん、心理という問題について、うーん、人々はどう考えているのか。		
36	まあ、心についての考えかたっていうので心観という言葉を使っています。	嗯，因为是对心理的问题的想法，「心観[日本語で発話する]」用了这个单词，用了心，心观这个单词。	うーん、心理も問題についての考えかたなので、「心観」という単語を使って、心、心観という単語を使っています。		協力者の発話の「心観」は、日本語の漢字を中国語式に発音している。
37	心観という言葉は、あの辞書を引いても出てきません。これはあの僕が勝手に作った言葉です。	心观这个单词，嗯，是我自己做出来不存在于字典上。	心観という単語は、うーん、私が自分で作ったもので辞書には存在しません。		
38	から、あの辞書を引かないでください。ね。	额，所以，不用，额，请不要打开字典去专门查，查这个词。	えー、だから、えー、辞書を開いて専門的にこの言葉を調べるということは、しないでください。		

39	[笑う]引いてもなんか変なことしか、あ、変なことっていうか、僕の言っていることと違うことが出てくるのがオチだと思います。	嗯，找一些奇怪的意思，跟我说的，额，不符合的话，反而没有好，额，有坏处。	うーん、変な意味を見つけて、私が言っているのと、えー、合わない、逆によくない、えー、悪いです。		
40	あの、心についての考えかた。ね。そういう意味ですね。	额，心观这个词的意思，就是，额，对于心的一些想法。	えー、心観という言葉の意味は、えー、心についての考えかたです。		協力者の発話の「心観」は、日本語の漢字を中国語式に発音している。
41	で、まずその心という言葉ですが、誰もが心という言葉には、あの、まあ、非常に強い、思いがある。ねえ。心とはなによりも大切なものだっていうふうに生きてるわけですが、	首先对于心这个词，那每个人都有种执念，额，心对于所有，对于其他的东西来说都比较重要。	まず心という言葉に対しては、各人がみな一種のこだわりを持っています、えー、心はすべての、その他のものより重要です。		
42	考えてみよう。心ってどういう意味？	试着想一下，心是，嗯，什么意思。	考えてみましょう、心とは、うーん、どういう意味でしょう。		
43	なにそれ？という問題。	那究竟是什么。	それはいったいなに？		
44	心ってなにして言われたらね、すごく、実はこれ説明ができない。	嗯，说到心的话，嗯，额，语言会很匮乏，嗯，不能说明，那说明不明白。	うーん、心について話すなら、うーん、えー、言語が乏しい、うーん、説明できない、その説明はわかりません。		
45	当たり前ですが、言葉でうまく説明できたら、もうそんなあの、誰も苦労しないわけね。	额，当然了如果能说明的话，那我们就不会，额，遭罪了。	えー、もちろんもし説明できるなら、私たちは、えー、苦しみません。		
46	難しい言葉で抽象的な言葉だからこそ、あの我々は魅力を感じるというところがあるかもしれない。	嗯，越是困难的词，额，越抽象的概，越抽象的词，额，我们，额，思考起来才意思思有价值。	うーん、難しい言葉であればあるほど、えー、抽象的な概、抽象的な言葉であればあるほど、えー、私たちは、えー、おもしろく価値があると思えます。		
47	で、純粋に、国語のお勉強としてね、心という言葉を考えてみよう。	嗯，单纯地，额，纯粹地想这个，心这个词。	うーん、単純に、えー、純粋にこれを、心という言葉を考えましょう。		
48	1つが漢字ですね。日本の言葉っていうのは多くが漢字からこう、あの、とれ、採られてますね。この字は知ってるよね。心。	嗯，首先看这个字。日本有很多的字。这个字「心[日本語で発話する]」。	うーん、まずこの字を見ましょう。日本には多くの字があります。この字「心」。		
49	これはどっから来たんだっけ。これは象形文字だよ。あの漢字にもいろんな種類がありますか、	嗯，就是从哪来的呢，额，就是象形文字，额，嗯，汉字也有很多种形式。	うーん、どこから来たのでしょうか。えー、象形文字です。えー、うーん、漢字も多くの形式の種類があります。		
50	これは心臓の形を表してた。ね。なんか知らないけど、こうなってこうなって、こんな感じ？あ、おんなじだよ。	额，心脏的形状。	えー、心臓の形。		
51	でな、こんな、まあ、こんな感じだよ。ちょ、これ、全然ダメですね。[笑い]とにかく、心臓の形を表していると言われています。	额，还有比如说这种形状，额，但是画得不好，额，总的来说，是形，形容心的，心脏的形状。	えー、たとえばこんな形もありますが、えー、私は絵が下手で、えー、とにかく、心を、心臓の形を表しています。		
52				先生はなんの絵を描こうとしていたんですか。	

53		心脏の形状，心脏。	心臟の形，心臟です。		
54	だから，まあ心臓のことを心の臓と書いて，心臓と読むわけだけど，昔の人はなんとなく，心ってのは，このへんに，心臓にあるんじゃないかなみたいなイメージを持っていた。	嗯，心脏，嗯，脏器所以写了一个脏字，嗯，以前的人，总想着心脏大概是这样的形状啊，所以，额，这样写了出来，把字给写了出来。	うーん，心臟，うーん，臓器なので臓の字を書いて，うーん，昔の人は，心臓はだいたいこんな形だろうと思っていたので，えー，このように書きました。字をこのように書きました。		
55				心と心臓とが話に出てきましたが，先生は今，これらと同じ意味で使っていますか。	
56		没，不是一样的意思，额，老师现在说话的目的是，额，先单纯地介绍，额，理论上的心的概念，额，跟心理，还没有涉及到心理学。	いいえ，同じ意味ではありません。えー，先生が今話す目的は，えー，理論上の心の概念を，えー，まず単純に紹介することで，心について，心理，学，にはまだ言及していません。		
57				じゃあ心と心臓とは別，という話をしているわけですね。	
58	それはなぜかって言うと，すご，すごくよくわかる理由があって，人間っていうのは，こう，ドキドキしたりする。ね。感情的な状態において胸がドキドキすることがある。	嗯，那是为什么呢，理由是，嗯，嗯，人有感情的时候，心脏会砰砰地跳。	うーん，それはなぜでしょう。理由は，うーん，うーん，人は感情があるとき，心臓がドキドキします。		
59	そうするとまあ，ここが感動しているんだろうと。ドキドキしてるっていうのは感動を表す。だからここに心がある。ね。	嗯，感动了之后，这个位置会砰砰的跳，所以心脏在这个位置。	うーん，感動したあと，この位置がドキドキするので，心臓がこの位置にある。		
60				感情がある，ドキドキするというのは，なんの説明で先生は話したんですか。	
61		嗯，他在解释心脏的位置。	うーん，心臓の位置を説明しています。		
62				心臓の位置ですね。じゃあ先生が今体を触っているのは，どういう意味だと思いますか。	
63		这里砰砰，刚才说地砰砰的跳的位置。	ここがドキドキ，さっき言ったドキドキする位置です。		
64				ということは，心臓の位置ということでしょうか。	
65		是。	はい。		
66	胸の奥に心があるんじゃないかっていうふうに思う。今だってこの，胸に手を当てて考えなさいみたいなことで，まあ，あの，内面を見なさいという意味で，胸という言葉を使うことがあります。	嗯，为现在，额，这个心，额，心有，就是摸着心的这个位置，嗯，说了一些就是，嗯，对，他，但他又用到内面，额，内面这个词，所以我有一点感觉，他有点指心理学了。他在说心，心这个词用来表示感情。	うーん，今，えー，この心，えー，心，心のこの位置を触りながら，うーん，そう，彼は，でも彼はまた内面を，えー，内面という言葉を使いましたので，少し心理学を指しているという感じがします。彼は心について話していて，心という言葉は感情を表すのに使われます。		

67				今は心の位置の話か、心臓の位置の話か、どちらでしょうか。	
68		一开始我以为他说的是心的位置，但现在我又有有点，认为他在讲一些，额，人的情，人的情感。	はじめは彼が話しているのは心臓の位置かと思ったのですが、今はまたちょっと、彼が、えー、人の情、人の感情について話していると思います。		
69	で、考えてほしいのは、心臓だから、これは体なんだよね。身体にあるものです。	嗯，心脏的话，就是身体上的一部分。嗯，对心体这个单词。	うーん、心臓なら体の一部です。うーん、心体という単語について。		協力者の発話の「心体」は、板書されている日本語の漢字を中国語式に発音している。
70	わかる？西洋では心身二元論といって、心と体っていうのを別々に捉えようみたいな考えかたがすごく優勢だ。ね。今でもついつい、あのそうじゃないと思いつつ、そういう発想で物事を捉えてしまう。	嗯，嗯，开始没有听清的地方，然后，这心，心，然后在那之后又说，心体这个单词是，额，源于，额，总之老师在说这个心，心体这个单词的来源。	うーん、うーん、はじめは聞き取れなかったところで、心、そしてその後また、心体という単語は、えー、由来を、えー、とにかく先生はこの心、心体という単語の由来について話しています。		協力者の発話の「心体」は、板書されている日本語の漢字を中国語式に発音している。
71				由来の話ということは、今の話ではなく昔の話をしているということでしょうか。	
72		嗯，是，是的。是在说是，在解释这个词的出处，就是，是过去的事情。	うーん、はい、そうです。話しているのは、この単語の出どころを説明しています。つまり、過去のことです。		
73	それはたぶん、あの現代の我々も同じです。あの、すごくそういうものの影響を受けてますからね。	嗯，然后现在我们也是，额，受到了那，这种想法的影响。	うーん、そして今私たちも、えー、このような考えかたの影響を、受けています。		
74				ちょっと難しいんですけど、どういう考えだと思えますか。想像でもいいので教えてください。	
75		嗯，就是，心脏的位置呀，然后这个位置受到感情，额，之后就会，额，砰砰的就这些，额，对于心这个单词的解释。嗯，它是，还有心体这个单词，它是身体中的一，一个脏器，一个部分，这种解释。嗯，额，心是身体的一部分，我不知道可不可以说成心等于身体。	うーん、つまり、心臓の位置、そしてこの位置が感情を受ける。えー、その後、えー、ドキドキするといったこと、えー、心という単語についての説明です。うーん、それは、また心体という単語もあって、それは体の中の1つ、1つの臓器、1つの部分、といった説明です。うーん、えー、心は体の一部分、心は体に等しいと言っているのかどうかはわかりません。		協力者の発話の「心体」は、板書されている日本語の漢字を中国語式に発音している。
76	だったら次に英語で考えてみよう。英語で、心っていう言葉、これからもうちょっと詳しく言いますが、gutsという言葉がありますね。guts。	额，那么接下来用英语去理解它。英语的心的单词是有，有，guts。	えー、では次は英語を使ってそれを理解してみましょう。英語の心という単語は、gutsがあります。		
77	これはあのガッツ石松のガッツですね。OK牧場、知らないか、みなさんね。	嗯，这个是，额，gutsの用法，老师在说平常的时候，嗯，guts的这个用法。	うーん、これは、えー、gutsの用法、先生は普段の、うーん、gutsの用法について話しています。		
78				たぶん推測も交えてくれたと思うんですけど、どうして用法だとわかったんですか。	
79		额，我虽然没用，我，我虽然平常不用这个词，但是，嗯，他说了，好像说到就是，额，平，大家平常，额，额，「ガッツします[日本語で発話する]」，额，用了这样的一个动词的手法，所以他应该是，额，来解释了就，就是平常的用法。	えー、私は、私、私は普段この言葉を使いませんが、うーん、彼は、えー、みなさんは普段、えー、えー、「ガッツします」。えー、このような動詞の手法を使う、と言及したようです。なので彼はたぶん、えー、普段の用法を、説明したのだと思いました。		

80	知ら、全然反応しないってことは知らないよね。[笑う]ガッツ石松は、だけど、知ってるでしょ。ね。たまにテレビに出てきますからね。	額、因为我没、我平常没有用到过这个词，但是，额，那老师就这句话的意思我不太明白，但是老师说的话的，这句话的意，老师说话的意思是，额，嗯，就是你们一定知道「ガッツします[日本語で発話する]」是什么意思吧。	えー、私は、私は普段この言葉を使ったことがないので、でも、えー、先生のこの話の意味がよくわかりませんが、でも先生の話の、この話の意、先生が話していることの意味は、えー、うーん、あなたたちはきっと「ガッツします」がどういう意味か知っていますね、です。		
81				聞いている人はよく知っているということですね。	
82		是的。	はい。		
83	の、根性があるからガッツ石松なんですが、ガッツポーズを、という言葉を作ったのは私が作ったと言ってますけどね。ガッツポーズ。ね。	額、因为有，嗯，额，因为有耐心，有，额，毅力，额，所以，额，「ガッツします[日本語で発話する]」，额，然后，老师又说了，「ガッツ[日本語で発話する]」运动，是我也没，我也没用过这个单词。	えー、うーん、えー、忍耐力があるから、えー、やる気があるから、えー、だから、えー、「ガッツします」，えー、そして、「ガッツします」運動とも言いましたが、私は、私はこの単語も使ったことはありません。		ガッツポーズのポーズをスポーツ(運動)と聞いたと思われる。
84	gutsっていう言葉は、だけど、もともと普通に英語で使われる言葉で、やっぱり根性みたいな意味を表わす。ね。あの、がんばろうぜってときに、あのガッツって言葉を使うわけですが、	嗯、「ガッツ[日本語で発話する]」这个词是，额，「根性[日本語で発話する]」的意思，额，根，「根性[日本語で発話する]」中文就是，嗯，有毅力，嗯，坚持不懈，嗯…	うーん、「ガッツ」という言葉は、えー、「根性」という意味、えー、「根性」は中国語で、うーん、根性がある、うーん、たゆまず続ける、うーん…		
85	これも実は辞書で引くと、内臓のことなんです。内臓の臓って、めんどくさい。	这个事实上在字典查过之后是内脏的，嗯，一种。	これは実は辞書を引いてみると内臓です、うーん、一種の。		
86	内臓。ガッツっていうのは、はらわたのことです。これも面白い。だから英語のガッツっていう言葉も実は体に、なっている。	嗯，英语上guts也是变，也是身体，也，也是身体，也说的是身体。	うーん、英語のgutsも、体、も体、も言っているのは体です。		
87	で、最後に、日本語でのころって言葉ですね。ころっていう言葉は、大和言葉で、あの古い時代からあった日本語特有の語彙、ね。それがあの、中国から漢字が入ってきて、この字をあてて読むようになったわけですよ。	嗯，「ころ[日本語で発話する]」是日本，嗯，就古时候用的一种词，额，一个词，然后从中国来了心这个汉字，现在在用这个汉字。	うーん、「ころ」は日本で、うーん、古い時代に使っていた言葉、えー、言葉で、それから中国から心という漢字が来て、今この漢字を使っています。		
88	ね、みなさん知ってますよね。じゃあころという、この3つの音からなる、このもともとの大和言葉ってのは、どこから来た言葉なんだろう。	額，刚才我以为「ころ[日本語で発話する]」是，额，古时候用的词，但现在他又说，「ころ[日本語で発話する]」，嗯，也是在日本古时代的时候，从外面引进的词。	えー、さっき「ころ」は、えー、古い時代に使っていた言葉かと思ったのですが、今彼はまた、「ころ」は、うーん、日本の古い時代に、外から入ってきた言葉だと言いました。		
89	これは、あの結構調べても出てきません。たとえば心理学の本とか見ても、日本語のころという言葉の語源がなにかってことは書いてあるの見たことがない。	額，就是，心理学的书上也没有讲，这个语的来源是哪里。	えー、心理学の本にも、この語の出どころがどこなのか語られていません。		
90	で僕は、ある時期に、それにすごい関心を持って調べたことがある。結構調べないとわからないですね。あの、その、みなさんの教科書の、あの『心理学入門 一歩手前』のほうに書いてありますが、	額，这个我之前也认真，额，也研究过这个东西，然后在，嗯，就是不研究的话根本不知道。额，在你们的，额，书前面也有写到过。	えー、これは私が以前真剣に、えー、このことを研究したことがあって、そして、うーん、研究しなければ全くわかりません。えー、あなたたちの、えー、本の前面にも書かれています。		
91				言葉のなにを研究したと言っていましたか。	
92		研究的是这个词的来源。	研究したのはこの言葉の語源です。		
93	日本語の結構かわいい、古い辞書、語源がちゃんと書いてある明治時代の辞書を探してみたんですよ。	就是，嗯，把词语来源写得很详细的字典也查过。	うーん、語源が詳しく書かれた辞書も調べました。		

94	そしたらすごく面白いことが書いてあった。こころっていうのはどっから来た言葉か。これは、こごり。	額、之后有一件很惊讶的事情，就是，这个单词的来源是「こごり[日本語で発話する]」。	えー、その後驚くべきことがありました。この単語の由来は「こごり」なのです。		
95	こごりという言葉から来ている。こごりとはなにかと言うと、日本語で今あんまり使わない言葉ですが、塊のことですね。塊。あの、煮こごりってあるでしょう。あの、飲み屋さんに行くとき出てくる。ね。魚のあの、なんだ。えっと、なん、あれはなんていうんだっけ。あの、コラーゲン成分ですか。が、固まった、おいしい、ね、ゼリー状になったものがあります。	額、「こごり[日本語で発話する]」这个词说的是块，額、「かたまり[日本語で発話する]」、嗯，然后去，那，嗯，去海产品的店的时候，額，然后，店员会端出来一些，額，魚，鱼的块。	えー、「こごり」という言葉は塊，え「かたまり」。うーん、それから、あの、うーん、海産物の店に行ったとき、えー、そして、店員が、えー、魚、魚の塊を出してくれます。		
96				結局、心というのはどこの言葉で、起源はなんだったか、教えてください。	
97		額、哪个地方呢，額，好像是，忘记了，但词源是「こごり[日本語で発話する]」。	えー、どこか、えー、たぶん、忘れましたけど、語源は「こごり」です。		
98				最初のほうに、外国から来た言葉と言ってくれていましたが、それはそのままでもいいですか。	
99		額、現在は、是这么想了，嗯，虽然，虽然我没法判断，我还没法判断，这个下不了结论，但暂时是这样想。	えー、今は、そう考えています。うーん、うーん、判断できませんが、まだ判断できませんが、結論は出せませんが、しばらくはそう考えておきます。		
100	あれ煮こごりって言いますよね。あれはあの、煮て、そのあと固まったものという意味ですが、あの、	嗯，那就是，嗯，块的意思。	うーん、あれは、うーん、塊という意味です。		
101	漢字で言えば凝集の凝っていう字ですよ。凝集の凝っていう字。ね。	額，说到汉字的话，就是，嗯，「ギョーシュー[(日本語で発話する)]」，額，「ギョーシュー[日本語で発話する]」这个单词我没有用过。	えー、漢字と言えば、うーん、「ギョーシュー」。えー、「ギョーシュー」という単語は私は使ったことがありません。		
102				じゃあ、漢字ではどういう漢字かは思いつきませんか。	
103		想不到。	思いつきません。		
104	これがあのたぶん、大和言葉だから漢字使ったらまち、反対じゃない、こごるという言葉があって、それがこころになったという、あの説明が書いてある。	額，有「コゴリ[日本語で発話する]」这么一个词，然后从「こごり[日本語で発話する]」变成了「こころ[日本語で発話する]」。	えー、「コゴリ」という言葉があって、「コゴリ」から「こころ」になりました。		
105	で、じゃあ、こごり、塊とはなにかと言うと、これは面白いですよ。	額，那么，「コゴリ[日本語で発話する]」、嗯，块是，什么呢？ 这个很有意思。	えー、では、「コゴリ」とは、うーん、塊とは、なんでしょう。これは面白いです。		
106	人間の体の中にある塊、すなわち内臓を指すって書いてある。	額，人身体中的一块儿，也就是指内脏。	えー、人の体の中の塊、つまり内臓。		

107	どういことかかって言うね。人間に限らずですが、生き物っていうのは内臓を持っているんですね。普段暮らしていると、そういうあまり内臓とか見るチャンスはないですが、	額，不光是人，动物体内也有，额，内脏。嗯…	えー，人だけでなく、動物の体の中にも、えー，内臓が、あります。うーん…		
108	だけどの、よく考えてみてくださいよ。あの、たとえば、魚釣りなんかして、魚がつかれてすぐのときにさばくと内臓が出てきますが、	額，钓完鱼之后，立刻解剖，然后就有内脏掉出来。	えー，魚を釣ったあと、すぐさばくと、内臓が出てきます。		
109	すごくきれいな色をしています。真っ青とか真っ赤とかね、オレンジ色とかものすごくきれいな鮮やかな、極彩色の色をしています。	那些内脏的颜色很漂亮，额，各种颜色。	それらの内臓の色はともきれいで、えー，いろいろな色です。		
110				色は何色があつたか覚えていますか。	
111		額，額，刚才还记得现在忘了。	えー，えー，さっきはまだ覚えていたのですが今忘れました。		
112	すぐにあの、なんだ、生きが悪くなるとその色はあせますけどね。だから、あの、ちょっとグロい話かもしれませんが、あの、屠殺場で、あの、牛や豚を殺しても同じです。	額，所以，额，跟鱼一样在，嗯，就是，牛解剖了之后，内脏什么也是一样的状态。	えー，だから、えー，魚と同じで、うーん，牛を解剖したあとの、内臓なども同じ状態です。		
113	出てきたばかりの内臓はものすごく鮮やかな色をしてる。人間でもそうです。たとえば僕が腹をかつさばいて内臓を出したら、これ、ピカ、本当にね、ものすごく鮮やか。ちょっと色合いが違いますが、真っ赤か。	嗯，人也一样，解剖了之后，额，内脏就很鲜艳，嗯，然后，鲜红色。	うーん，人も同じで、解剖したあと、えー，内臓はとも鮮やかな、うーん，そして，鮮やかな赤です。		
114	あの、真オレンジ色。すごく鮮やかな色してます。で、それっていうのは、なんというか、あの自然にある色とはちょっと違ってね、	嗯，橙色，然后，跟自然的颜色不太一样。	うーん，オレンジ色，そして，自然の色とは少し違います。		
115	人間はそれ見ると結構神秘を感じる。	額，说到人的话，就有一点那个，额，那个单词我没有听，听清。	人について言うと、ちょっとその、えー，その単語が、聞き取れませんでした。		
116	だから、この説明っていうのは、生き物のお腹の中には不思議な塊が入っている。で、それが生命活動の元なんだろうと。	額，比如说这个单词的意思是，人身体内有一个不可思议的，额，块儿，额…	えーたとえばこの単語の意味は、人の体の中には不思議な、えー，塊，があつて、えー…		
117	生き物の中にある不思議なもの、として、こごりというものを使う。	額，生物体内不可思议的块儿。	えー，生物の体の中の不思議な塊。		
118				なぜ先生は突然不思議という言葉を使いはじめたんですね。	
119		嗯，那是因为，嗯，就是，额，因为它的颜色很鲜艳，跟，很不自然。	うーん，それは、うーん，えー，その色がとても鮮やかで、不自然だからです。		
120	塊。お腹の中の塊、すなわち内臓。これがこころという言葉の語源になっている。	額，身体内的，额，一个块儿，就是心脏，这就是心脏这个词的来源。	えー，体の中の、えー，塊，つまり心臓、これが心臓という言葉の語源です。		

121	同じでしょう。心臓、内臓、こころもそうなんです。これは単なる偶然とは思えませんね。	額，这都一样，但这绝非偶然。	えー、これはすべて同じですが、決して偶然ではありません。		
122				なにが同じなんです。	
123		嗯，指的，指的都是心脏。	うーん、指す、指しているのは心臓です。		
124				なにが心臓を指すんです。	
125		額，額，那个，体，内脏，额，就是这三，嗯，体，内脏，「こころ」[日本語で発話する]。額，老师在黑板上写的那些单词。	えー、えー、その、体、内臓、えー、この3つ、うーん、体、内臓、「こころ」。えー、先生が黒板に描いたそれらの単語です。		
126				体と内臓が、心臓を表しているということですね。	
127		是的。	はい。		
128	これ、どういう意味かっていうと、古い時代には体と心っての区別はしなかったということです。	額，这就是，嗯，它的意思是说，古时候没有区别这两个，额，单词，心和体。	えー、これは、うーん、その意味は、古い時代にはこの2つの、うーん、単語、心と体を区別していませんでした。		
129	おそらく。で、生き、生き物が持っている不思議な働きみたいな意味で、心、あるいはしん、ガッツという言葉があるんですね。	額，生物，不可思议的活动，嗯，額，心和「ガッツ」[日本語で発話する]，这两个词，代，代表了这两个词。	えー、生物の、不思議な活動は、うーん、えー、心と「ガッツ」、この2つの言葉、この2つの言葉を表しています。		
130	それがだんだんと、体の問題から離れて、独立していったという、そういうプロセスがあるってことが想像されるわけです。	从身体，额，从心脏，额，额，从身体的这个想法，额，转变到，额，心理，这个想法。	体から、えー、心臓から、えー、えー、体からこの考えかたが、えー、心理、の考えかたに変わりました。		
131	特に、日本人、まあ我々、アジア人というわけですが、アジア人の心の中には、心の中にはね「笑う」、心と体を分けることに対して、なんかね、全然それと違うものの考えかたが、あるような気がします。	就，我们亚洲人对心和体分开的这个想法也不太一样。	つまり、私たちアジア人は心と体を分けるという考えかたもちょっと違います。		
132	おそらくそれは西洋でもどこでも昔はそうだったんですよ。あの、き、我々の地方で、アジア、アジアに古いものはまだよく残っているということなのかもしれない。	嗯，我们亚洲还有一些，嗯，古时候留下来的想法。	うーん、私たちアジアにはまだ少し、うーん、古い時代から残っている考えかたがあります。		
133				アジア以外のところはどうかと言っていましたか。	
134		額，有，有一些和我们不一样的想法。	えー、私たちとはちょっと違う考えかたがあります。		

135				ちょっと違う考えかたというのは、どういう考えかただと思いますか。	
136		嗯，亚洲之外的地方，可能，把心和体没有像，额，我们，嗯，没有像我们，嗯，这样把它分开来思想思考。	うーん、アジア以外の場所では、もしかしたら、心と体を、えー、私たちのように、うーん、私たちのように、うーん、このようにそれらを分けて考えることがないのかもしれない。		
137				私たちは分けて考えるけど、私たち以外は一緒に考えるということですか。	
138		嗯，我，我们之前，我们之前是不分开的，但现在是分开了。然后，外面的，外面的是，额，外面的是怎样，我还不，嗯，不知道。	うーん、私、私たちは以前、私たちは以前は分けませんでしたが、今は分けるようになりました。そして、ほかの、ほかの場所は、えー、ほかの場所はどうかだったのか、まだ、うーん、わかりません。		
139	文化の違いっていうよりもね、古いものがよく残っていることなのかもしれない。こういうことかっていうと、日本語に注目してほしいんだよね。日本語では実は、こういう、心とは体の中の塊であるってことに対応する、表現がいっぱいあるんですよ。	嗯，日文里，嗯，心脏是身体中的一部分，额，一块儿这个表，这种表示，有很多表达方式。	うーん、日本語には、うーん、心臓は体の中の一部、えー、塊だという表、このような表現、たくさん表現の形があります。		
140	それはなにかというと、腹ですね。腹。腹っていう言葉もすごい古い日本語で、あの、まあ、こういう漢字をあててるわけですが、	嗯，比如说「腹[日本語で発話する]」这个单词。	うーん、たとえば「腹」という単語です。		
141	これ腹っていうのはこのことですよ。みなさんの言葉の中で、みなさんの言葉って、日本語の表現の中で、	嗯，「腹[日本語で発話する]」这个单词用日文表示的话、	うーん、「腹」という単語は日本語の表現を使うと、		
142	腹を探る。ね。言うでしょ。腹黒い。わかる。あの教科書にはもっというい書いてありますが、あの、一生懸命辞書を引いて調べてみたんですがね。	嗯，額，用「腹[日本語で発話する]」来，额，形容的一些词语，举了两个例子。	うーん、えー、「腹」を使って、えー、形容する言葉、2つ例を挙げました。		
143				その例は聞き取れませんでしたか。	
144		没有，没有听清。	はい、聞き取れませんでした。		
145				でもどうして2つ例があるってわかったんですか。	
146		因，因为他说了两遍或者是两个单词，听到的不太一样，嗯。	2度言ったか2つの単語を言ったか、ちょっと違って聞こえたので、はい。		
147	腹に据えかねる。そういう表現がいっぱいあります。で、それらは全部心についての表現ですよ。腹を探るっていうのは、その人が考えてることを探るって意味だ、ね。	嗯，「腹をサグル[日本語で発話する]」用词典查的话，得有，有很多意思，然后是那个人，额，「サグル、サグル[日本語で発話する]」这个单词我没有经常用所以不太知道什么意思。	うーん、「腹をサグル」は辞書を引いたら、多くの意味があって、そしてその人が、えー、「サグル、サグル」という単語は私はいつも使わないのでどういう意味かあまりわかりません。		
148				結局、腹はどういう意味があると言っていましたか。	

149		不知道。	わかりません。		
150	だから腹っていうのは、実は日本語では心という言葉と非常に近い関係にあるんですよ。	嗯，「腹[日本語で発話する]」这个词其实跟心这个单词，额，很，很接近。	うーん，「腹」という言葉は実は心という単語と、えー、とても、とても接近しています。		
151	現代日本語でもそうなの。わかりますか。だから日本人の心に、心っていうのは実は体なんだよね。ほんとにね、このへんにある、お腹にある。実際、その中で僕が一番面白いと思った実例が、	嗯，嗯，就腹部在这里，然后，额，腹，就是，额，腹，用腹部来举例的话，	うーん，うーん，腹部はここにあって、そして、えー，腹，えー，腹，腹を使って例を挙げると。		
152	切腹ですね。昔のお侍さんは、あの、切腹をする。腹を切る。ね。これはあの、ちょっと間違った形が、あの、海外に伝えられて、日本人といえばすぐ腹切りみたいなへんてこなイメージになってますが、	額，就以前的武士经常切腹，然后给外国，给外国一种不太对的，嗯，印象。	えー，昔の武士はいつも切腹する。外国に、外国に一種のあまり正しくない、うーん，印象を与えています。		
153	まあ、そうじゃないってことはみなさんよく知ってますよね。あれはあれで、きっちり儀式化されたものなわけですが。なぜ腹を切るのか。	額，那么为什么要切腹呢。	えー，ではなぜ切腹しなければいけないのでしょうか。		
154	意味わかんないですね。なぜここを切るのか。ここでもいいだろう、ここでもいいだろう。ね。どこでもいいだろうと思うんですが、腹を切ることにしてる。	嗯，不知道为什么，就可以切任何地方，但为什么切腹。	うーん，なぜ、どこを切ってもいいのに、なぜ腹を切るのかわかりません。		
155	これはどういう意味があるかというと、	嗯，就是，说到这个理由，	うーん，この理由について言うと、		
156	侍が、腹を切るってのは、この中にある本当の真心の気持ちを、ま、人に見せるために切る。	額，武士切腹是把肚子里的，嗯，诚意，额，然后给人，给人看。	えー，武士が切腹するのはお腹の中の、うーん，うーん，誠意を、えー，人に、人に見せるのです。		
157	それを赤心って言うんですね。赤い心と書いて、これも面白い言葉ですがね。どこからきた言葉なんでしょう。本当の心のことを赤心と言う。	額，这个，这个，这个就是赤心的意思。	えー，これ，これ，これは赤心[この漢字の中国語読み]という意味です。		
158				赤心の意味について先生はなにが言われましたか。	
159		額，好像是说了但是我，我又没，没有听到太清。	えー，言ったようですが私は、私はまた、よく聞き取れませんでした。		
160				今の流れで推測できますか。	
161		那是跟刚刚的那个，额，额，诚，诚意，额，就自，自己内，内心中的想法，额，的意思吧。	それはさっきのあの、えー，えー，誠，誠意，えー，自，自分の内，内心の考え，えー，という意味でしょう。		
162	で、腹を切って赤心を見せるってことが、なんていうの。侍の誠実な気持ちを表す。ね。自分は間違ったことはしてない。	嗯，额，武士切腹以表，额，为了表示自己，额，的诚实忠心。	うーん，えー，武士は、えー，自分の、えー，忠誠心を表すために、えー，腹を切ります。		

163	神に誓って私は、あの、変なことはしていないということを証明するために見せる。これが、あの、切腹の儀式なんです。	額，发誓说自己没有做坏事，这是切，切腹的，这就是切腹。	えー，自分は悪いことはしていないと誓って言う，これが切，切腹の，これが切腹です。		
164	で、赤い心、さっき言ったでしょ。はらわたは赤いんですよ。すごく鮮やかな色をしている。実際にあの、これ想像すると、これ、ちょっとあの、グロテスクになっちゃいますけど、ちょっと聞いてね。あの、切腹するわけですよ。白い、あの、砂の上でさ、白い、あの、着物を着て、切腹するわけですね。そうすると、血がドバッと出てさ、あの、はらわたがドバツと出るわけよ。	就是太长了，但，但我切短了。嗯，就是，总是穿着白衣服然后切腹。嗯，那个，额，出来的，出来的内脏都是红，红色的，额，很鲜艳。	長すぎて、でも、でも私は短く切りました。うーん、とにかく白い服を着てから切腹します。うーん、あの、出てくるのは、出てくる内臓は全部赤い、赤くて、えー、鮮やかです。		
165	その色っていうのは、ものすごい鮮やかな色なわけです。で、その色こそが、その侍の、偽りのない心を表している。	額，那个，嗯，这种颜色表示的，嗯，额，武士的，额，忠心，额，诚，诚实的内心。	えー，あの，うーん，このような色が，うーん，えー，武士の，えー，忠誠心，えー，誠，誠実な内心を表しています。		
166				さっきはわからなかったと言っていましたが、今は赤心の意味がどういう意味かわかりますか。	
167		嗯，就是武士的，嗯，嗯，忠心对于，对于，对于君主的一种，嗯，忠诚真心。	うーん，武士の，うーん，うーん，うーん，忠誠心，君主に対する一種の，うーん，誠実な真心。		
168				どうしてわかったんですか。	
169		額，首先中文里有一个词叫赤胆忠心，额，额，我看到这个汉字，其实就已经知道它的意思，再一个从老师的翻译上来说，从老师的讲解上来说，是切腹之后流露出来的，额，很鲜艳的赤红色，代表了，嗯，他，额，就是这个武士没有，额，没有杂念，没有一些被污染的东西。	えー，まず中国語の中に赤胆忠心という言葉があつて、えー，えー，私はこの漢字を見て、実はすぐにその意味がわかりましたが、さらに先生の翻訳からすると、先生の解説からすると、切腹したあと出てくる、えー，鮮やかな赤が、うーん，彼，えー，この武士が、えー，雑念がない、汚れたものがないということを表しています。		
170				どうして切腹は腹を切ると言っていましたか。	
171		額，额，可能是因为流出来的，流出来东西，然后被看到吧。	えー，えー，出てくるもの，ものが出てきて、見てもらえるからかもしれません。		
172	そういう意味の、まあ古い、おそらく遡ったらものすごい古い起源を持っているんですね。	額，这样的一个很，嗯，很，很古老的事，很古老的话。	えー，このような，うーん，とても，とても古いこと，とても古い話。		
173	そういう、まあ、あの意味があると言えます、これが辞書的な意味。ね。あと、もう1個ね。日本列島のことを、おのころじまって言いますよね。知ってるでしょ。昔、あの、古事記とかそういうので習ったでしょ。	額，日本还有一句，「おのころじま[日本語で尧話する]」这样的地方。	えー，日本にはまた，「おのころじま」という場所があります。		
174	日本史かな、あの国語かわかる、古典かわかりませんが、おのころじまって言っただよね。伊弉諾尊と伊弉冉尊が回転して、あの子供を産んで、それが固まって、泥が固まって、日本の島ができたっていうやつですね。	嗯，就是两个城池，额，交互在一起，嗯，然后衍生出来的地方？	うーん，2つの都市が，えー，一緒になって、うーん，生まれた場所？		
175				合併したのは今の話ですか。	

176		是那个时候, 应该是之前发生的事情。	そのとき, たぶん昔起きたことです。		
177	有名な, あの, 神話がありますよね。そうやってできた日本列島のことをおのころじまって言うんだけど, これはなにかっていうと, 自分で固まった島という意味なんですよ。おのずからこごりになった島。ね。	它的意思就是, 額, 自己形, 自己形成的, 額, 自己形成的地方。	その意味は, えー, 自分で形, 自分で形になった, えー, 自分で形になった場所です。		
178	で, この中に, だから心という単語が含まれている。	額, 这里有, 額, 心这个词, 所以它, 它的意思是, 額, 心。	えー, ここに, えー, 心という言葉がありますから, だからその, その意味は, えー, 心です。		
179				黒板に書いてある, おのころじまというのは結局どこなのかというのはいわかりましたか。	
180		不知, 我还推测不出来。	わかりません, まだ推测できません。		
181	これ, 塊という意味ですね。だから日本人にとって, 心つてのは, お腹の中の塊なんですよ。	嗯, 对于日本来说心是身体中的, 嗯, 块。	うーん, 日本にとって心は体の中の, うーん, 塊です。		
182	このように, もともとを, 言葉をたず, た, 尋ねてゆくと, 心っていうのは体のことだった。おそらく生命活動みたいなものを表す言葉だったと思われる。	那么分析到这呢, 也就是说心是一个身体内的东西, 是一个生命活动的象征。	ではこれを分析すると, つまり心は体の中のもの, 生命活動の象徴です。		
183				結局先生は, 切腹とかおのころ島でなにを説明したかったんでしょうか。	
184		想说明了心, 是身体中的一部分, 这个, 这种想法的, 額, 由来吧。	心, は体の一部, この, このような考えかたの, えー, 由来を説明したかったのでしょうか。		
185	もう1個実例を出すと, 先週も出てきた, ギリシャ語のプシュケーという言葉です。ギリシャ語のプシュケーという言葉もすこい古い言葉らしいですが, もともとこれは呼吸という意味を表していたそうです。	額, 还有一个, 嗯, 英, 英国の単語, は, 額, 然后这个单词表示着一个什么意思, 那个我也不太清楚。	えー, また, うーん, イギリ, イギリスの単語, は, えー, そしてこの単語は何かの意味を表しているのですが, それもよくわかりませんでした。		
186	呼吸ですね。息。息。辞典を見るとそう書いてあります。プシュケー, ふる, あの, 心のこと, 魂のこと, 靈魂のこと, 古くは息を指した, と書いてあります。	嗯, 刚才那个单词好像是跟呼吸有关。	うーん, さっきのあの単語は呼吸と関係があるようです。		
187	だから, これも生命活動を表す言葉, なんですよ。	額, 所以, 刚才那个单词也是一个表示生命活动的, 意思。	えー, だから, さっきのあの単語も生命活動の, 意味を表しています。		
188	こんなにいろんな国の言葉で, これで4つ例を出しましたよね。お互いにだいふかけ離れた言語で, どれもこれも生命活動に関係するっていう言葉を, もって心という言葉の語源になってるっていうのはね,	額, 所以, 額, 这很多地方的不同词汇, 額, 都表示着生命, 活动, 然后有, 有着心这个意思。	えー, だから, えー, この多くの場所の異なる語彙が, えー, どれも生命, えー, 活動を表していて, そして, 心という意味を持っています。		
189				さっきわからないと言っていた, 呼吸を表している言葉は, 先生はなにを言うために出した言葉なんですか。	

190		嗯，应该是跟武士的这些例子，是一样地表示，额，表示心的这个单词，它都有生命活动迹象的意思。	うーん、たぶん武士のこれらの例と、同じで、えー、心という単語を表していて、それはまた生命活動の形跡を意味しています。		
191	やっぱり昔、心は体だったということが明かです。	嗯，所以之前，额，心是，额，体，在之，在古的时候，在，在之前的时候。	うーん、だから昔、えー、心は、えー、体でした、古い時代、昔は。		
192	今ではなんか別のこのように捉えてますけど、それはむしろだいふ最近のものの考えかた、なんですよ。	嗯，现在这个想法转变了。	うーん、今はこの考えかたは変わりました。		
193	実際にね、心の表れてことを考えると、そうとしか言えないところがあります。	额，事实上说，表示，额，表示心的话，嗯，表示心的话有，有很，就有，嗯，就是说起心，说起心的意思的话，	えー、事実上、えー、心を表すなら、うーん、心を表すなら、とても、うーん、心と言え、心の意味と言え、		
194	たとえばさ、みなさん経験したことあるかわかりませんが、みなさんだったらね、たとえばアルバイト、朝起きて行かなくちゃいけない。	嗯，不知道大家有没有经历到早上去，工作。	うーん、みなさんが朝、仕事に行った経験があるかどうかわかりません。		
195	で、最近ちょっとアルバイト先で、人間関係が悪いんだよなってなると、ああ、朝起きて、ああ行きたくないな、ってね、眠いし、つらいし、行きたくないな、だけどあの、仕事だから行かなくちゃいけないと思ってさ、	额，然后想到人，人间，人，人际关系不太好就不太想去工作。	えー、人、人との関係、人間関係があまりよくないことを考えて、あまり仕事に行きたくない。		
196	行くときにさ、こう、立ち上がって歩こうと思うと、足が重い。ね。ああ、足が重い。あれは、比喩じゃあない。	嗯，然后，因为想着不想去，因为不想去，所以站起来，额，迈不动腿，迈不动脚。	うーん、そして、行きたくないと思っているから、行きたくないから、立って、えー、脚が前に出ない、足が前に出ない。		
197	例えてるんじゃない。本当に足が重くなるんですよ。	额，那其实并不是你的想法，而是你的脚真的变，真的迈不动。	えー、それは実は決してあなたの考えかたではなく、あなたの足が本当に、本当に出なくなるんです。		
198	わかります？これはあの、ほん、これからみなさんがいろいろあつてね、本当に人生でいろんなことあると思いますが、つらい目にあうと、本当にそうです。ひどいときになると、足が動かなくなります。向こうに行かなくちゃいけないと思うんだけど、足がこうね、本当に鉛が入ったように、こう上がらなくなる。	额，以后碰到困难时也会迈不动脚。	えー、今後困難にぶつかったときも足が出なくなります。		
199	これはもう心の悩みが体に出てる、ですか。	额，这，这就是，额，心，心里的一面显示在了，额，身体上。	えー、これ、これは、えー、心、心の中の一面向、えー、体に現れています。		
200	いや違う。むしろ体が心なんですよ。	额，但并不是这样。额，反的来说是，额，身，身体的东西，身，身体上的，额，身体上的行为反应到了身体。	えー、でも決してこうではない。えー、逆に言うと、えー、体、体のもの、体、体の、えー、体の行為が体に現れるのです。		
201	本当に体が動かなくなる。比喩じゃあない。	额，身体是真的动不了。	えー、体は本当に動かない。		
202				なぜ先生はここで足が重いという話をしたんでしょうか。	
203		因为他可能要说心跟身体的区别。	心と体の区別をするためかもしれません。		

204				心と体は区別するということを言いたかったということですか。	
205		額，是那个，额，分别代表，嗯，对，可以这么说，是的。	えー、あの、えー、分けるというのは、うーん、はい、そう言えます、はい。		
206	あとさ、頭が痛いとか、首が回らないって言いますよね。ねえ、あの仕事で忙しくて頭が痛い、借金で首が回らないって言いますよね。これ、どれもこれも豊かな日本語表現の1つですが、	嗯，所，所以，额，碰到什么事情，碰到不好事情，嗯，脑袋也不会转，额，然后脖子也难受。	うーん、だ、だから、えー、なにかの出来事にぶつかると、よくない出来事にぶつかると、うーん、脳も回らない、えー、そして首も苦しい。		
207	これらも同じです。首が回らないというのは比喻じゃない。本当にストレスが溜まると、本当に首が回らなくなりますよ。	额，积，积攒了压力之后，那个，脖子是真的不会转。	えー、ストレスが溜まると、その、首は本当に回らなくなります。		
208	首が固まっちゃうんですよ。端的に。	嗯，脖子会僵住。	うーん、首が硬直します。		
209	ここの筋がこわばってしまって、首が回らなくなります。本当ですよ。だからそうときには整形外科に行くんだけど、整形外科に行けば、あ、お医者さんが、あの、筋肉をちょっと、あの、弛緩させる薬を打ってくれる。	额，然后去治疗的话，医生会往这里注射一些东西。	えー、そして治療に行くと、医者はなにかを注射します。		
210	そうするとふにやっとなる。ただけど、ストレスがたまるとまた固まっちゃいます。これも、心が首に出たっていうよりも、首が心なんですよ。	额，这也是，嗯，这与其说是，额，心里压力造成了，脖子不会转，不如说是，不如说，不如说是脖子不会转，额，脖子不想动然后给心里造成了压力。	えー、これも、うーん、えー、心の中のストレスが、首を回らなくさせたというより、むしろ、むしろ、むしろ首が回らなくて、えー、首が回りたくなくて心の中にストレスを作ったのです。		
211	もともと、わがちがたいところがある。	额，这句话没听，但没听出来什么意思，但是我感觉是，额，这种，这种，额，想法的差别。额，有这种，额，有这种不一样的想法。	えー、この話は聞き取れませんでした、どういう意味か聞き取れませんでした、私の感覚では、えー、このような、このような、えー、考えかたの違いです。えー、このような、えー、このような異なる考えかたがあります。		
212	日常生活で、そういうことはいくつもあの、まあ、あの、例を出すことができます。だから、いいですか。まず、心理学を勉強しようと思ったら、心というものに、あまり神秘的なレッテルを貼らないほうがいい。	所以，额，额，学习，额，学习心理学不要，离现实太遥远，跟现实分的太…	だから、えー、えー、勉強、えー、心理学を勉強するのに、えー、現実からあまり離れてはいけません、現実とあまり離れると…		
213				どうして先生は現実から離れないほうがいいと言ったと思いますか。	
214		因为他想，额，因为现在，额，对就是心理学，跟，额，就，心这个词跟体这个词，嗯，它们是有联系的。	なぜなら、えー、今、えー、心理学について、えー、心という言葉と体という言葉、うーん、それらは繋がりががあるからです。		
215				ちょっと前に、先生は首の例を出しましたが、どうしてこの例を出したか。	
216		额，因为他在说，额，是，这就是心跟身体的，嗯，联系的例子。所以，嗯，举出了这个例子。	えー、彼が話しているのは、えー、これは心と体の、うーん、繋がりの例だからです。だから、うーん、この例を挙げました。		
217				私たち日本人も含めたアジア人は、心と体をどう感じるに考えていると先生は言っていましたか。	

218		嗯，现在是，额，额，虽然表示着两方面不同的意思，但它们之间是有联系的。	うーん。今は、えー、えー、両方が違う意味を表していますが、それらの間には繋がりがあります。		
-----	--	-------------------------------------	---	--	--